

ХУЛЮМСҮНТ
ПАВЫЛ МАХУМ ЭРГЫТ

ПЕСНИ ЖИТЕЛЕЙ
ДЕРЕВНИ ХУЛИМСУНТ



Департамент образования и науки
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры

Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок



Хулюмсунт пāвыл māхум эргыт **Песни жителей деревни Хулимсунт**

Сборник мансийских личных песен

Ханты-Мансийск
2022

УДК 398.21
ББК 82.3(2=665.1)
П 28

Рецензенты:

Д. В. Герасимова – кандидат филологических наук,
С. С. Динисламова – кандидат филологических наук

**Хулюмсунт павыл махум эргыт = Песни жителей деревни
Хулимсунт: сборник мансийских личных песен / сост., пер.
с манс. яз. на рус. яз. М. В. Кумаевой ; ред. рус. текста О. Ю. Динисла-
мова. – Ханты-Мансийск : ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,
2022. – 52 с.**

В сборнике представлены мансийские песни, записанные в 1994–2017 гг. от информантов – жителей д. Хулимсунт Берёзовского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. Тексты публикуются на мансийском и русском языках.

Сборник предназначен для фольклористов, историков, специалистов, изучающих язык и культуру народа манси.

УДК 398.21
ББК 82.3(2=665.1)
П 28

ISBN 978-5-6048151-2-0

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок», 2022
© Кумаева М. В., составитель, 2022
© ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,
2022

От составителя

В сборник вошло 20 текстов личных песен, записанных М. В. Кумаевой во время командировок по Берёзовскому району в 1994–2017 гг. от носителей мансийского языка и культуры – жителей национальной деревни Хулимсунт. Приложение содержит рассказ об истории появления в 1940-х годах деревни Хулимсунт, а также краткие сведения об информантах.

Составитель выражает огромную благодарность информантам – истинным знатокам родного языка, культуры и фольклора народа манси – Галине Константиновне Алгадьевой, Марии Тихоновне Двиняниновой, Ираиде Тихоновне Номиной, Дарье Степановне Самбиндаловой, Наталье Константиновне Тасмановой, Николаю Тимофеевичу Пеликову, которые передавали и передают знания и мудрость своим детям и внукам, делятся опытом с исследователями мансийского языка и народных традиций.

1. Пася ѿлѣн, ятил нѣврамыт!..

Пася ѿлѣн, ятил нѣврамыт!..
Пася ѿлѣн, яныг махум!
Соль ман хунтлаңкв таңхегына?
Соль ман сунсуңкв таңхегын?
 Округ янытланэ хотал
 Ман-а тыг-а ёхтысув.
 Эргасьялаңкве ёхтысува,
 Йиквасьялаңкве ёхтысув.
Нѣтнэ маквет садик унлы,
Хотал ёхнэ посың мат,
Карыс суй-а ватаквет-а,
Тосам суй-а ватаквет.
 Ман ѿс таңхёв тыт-а ѿлуңкв
 Нѣтнэ суй-а ватаквет,
 Уйрись луйгин суй хунтлаңкве,
 Тан ётаныл эргасьялаңкве.
Сотыңыг вос яныгмёгыт,
Сюним, ёнгим вос ѿлэгыт,
Уйрись холът вос тан луйгёгыт.
Пустагыл вос тан яныгмёгыт.
 Ань-а ты-а суссылтапув астыс.
 Манав хунтлаңкв таңхегын ке,
 Мот сёс ѿс-а манав вѡвёнын.

1. Здравствуйте, милые дети!..

Здравствуйте, милые дети!..

Здравствуйте, взрослые люди!

Желаете ли вы [нас] послушать?

Желаете ли вы [на нас] посмотреть?

В праздничный день округа

Мы приехали сюда.

Приехали, чтобы песни петь,

Приехали, чтобы танцевать.

На красивой земле [детский] садик стоит,

На освещённом солнцем месте,

На берегу высокого бора,

На берегу сухого бора.

Мы тоже хотим здесь жить

На берегу красивого бора,

Чтобы слушать пение птиц,

Вместе с ними песни петь.

Пусть счастливыми [дети] растут,

Радуюсь, играя, пусть живут,

Словно птички, пусть щебечут.

Здоровыми пусть вырастают.

А сейчас мы выступление закончили.

Если желаете ещё нас послушать,

В следующий раз ещё нас пригласите.

2. Мāнь ўскве

Кит я нёл-а Мāнь ўскве,
Кит яныл ёхтум-а нйврамыт.
Пўмась вāруңкв ат хāссыт,
Осьхуль вāруңкв ёхтысыт.
Товлың-а ўй-а мāнь хольтыл,
Мёртым-а ўй-а мāнь хольтыл,
Нумыл-а ёхталам-акёва,
Нумыл-а исапāнтан-акёва.
Тыт-а вāрим пўмасынэ,
Тыт-а вāрим осьхуляке.
Сāтын-а хōтал мосьсяг олыс,
Сāтын-а хōтал вāтииг олсыт.
Тыт-а олнэг-а нйврамакветн
Ёмас-а номтыл хўлилакёныл
Мāнь-а ўскве, мāнь пāвылт.
Элаль-а хāйтнэ āги-пыгыт,
Элаль-а олнэ пыгуквет
Мовиньтым-а вос-а хāйтыгтыквет,
Осьхуль вāрим вос-а олыквет.

2. Маленький городок

С двух рек верховья Мань ускве,
С двух рек приехавшие дети
Представления делать не умели,
Шутливые сценки ставить [сюда] приехали.

Подобно маленьким птичкам,
Подобно перелётным птичкам,
Сверху они приехали,
Сверху они приземлились.

Здесь подготовленные ими представления,
Здесь подготовленные ими сценки.
Недели [для веселья] мало было дней,
Семь дней [здесь веселиться] мало было дней.

Здесь побывавшие дети
Хорошие воспоминания оставят
В Мань ускве, в маленьком селении.

Вдаль бегущие девушки-юноши,
Вдаль бегущие юноши-сыновья
Пусть только с радостью вдаль бегут,
Пусть только счастливо живут.

3. Сяня эрыг

Нётнэ сас āпаквен
Āгириськвем мāнигтылум ам,
Лэңын сов рёгың лэптал
Таве лэпсалылум ам.
 Ятил мāнь āгириськвем,
 Ам āги лўптакем,
 Хансаң самтёгын лап-пантёгын
 Молях ёл вус оявен.
Лāсялакве тārвинтёг
Наң хансаң самкёгын,
Лāсял ёл-а оявен,
Нётнэ ўлум сунсёгын.
 Ўлмыл, āгикве, яныгмёгын,
 Кāсың хотал тākмёгын,
 Тўяг ўйрисит ёхтёгыт,
 Хāйтыгтаңкв наң патёгын.
Ўйрисьяквен тотавен
Ёныг-эрыг, ёрыл-вāгыл.
Ос мāнь вāспыгрисякве хольт,
Ам юи-палумт хāйтёгын.
 Ам тының сым тārсум,
 Ам келуп тārсыквем!
 Тының āги лўптаквем,
 Сымум наң ул рохтуптёлын.
Мось сар ёл ротамлэн,
Урак āнумн маен наң,
Ты ўлум эрыг ёт
Ам ос мось ўсьлахтёгум.

3. Песня мамы

В красивую люльку берестяную
Спать уложу доченьку,
Тёплым покрывалом беличьим
Я укрою доченьку.

Милая дочка маленькая,
Моя доченька, словно лепесточек,
Голубые глазки закрывай
Да скорее засыпай.

Потихоньку тяжелеют
Веки ясных твоих глаз,
Засыпаешь тихо ты,
Видишь сладкие ты сны.

Во сне ты, доченька, растёшь,
С каждым днём ловчей становишься,
А весной, с прилётом птиц,
Ножками ходить начнёшь.

[На крыльях] птицы принесут
Здоровья, бодрости тебе,
Как маленький утёnochек,
Ты за мною побежишь.

Дорогая моя, частичка сердца моего,
Ты кровиночка моя!
Нежный листочек мой,
Сердце моё [не заставляй] волноваться.

Ты немного успокойся,
Отдохнуть немножко дай [мне],
Под песню колыбельную
И я немного отдохну.

4. Тўя-пāла

Тўя-пāлаг атыл пасы,
Толнэ пора ёхтуңкв патыс,
Нумыл посты рёгың хōтал,
Мātэ-витэ толтнэ мāгыс.

Сунсән, вит лёңх ёнгим хāйты,
Лургим, сюртгим хōтал ляльт,
Мā янытыл кёлуп тāрс хольт,
Йильпи вит лёңх тёлапāнты.

Олнэ мāкев сяр хот-сѣгтыс
Тāl асирма юи-палт.

Мōртым ўйрисѣт ёхтантёгыт,
Мўни пинумтанэ мāгыс.

Вōртев аквтуп нōх-лылаяс,
Тāl сыс пōлиглыме мāгыс.
Лўптаң ййвыт сёритавет,
Хōталн манакем исыглавет.

Тўйтэ яңке сяр толасыт,

Кёлгыт-нѣргыт витн ўнлавет.

Ўлмыл хуям āпсикев нōх-рохтыс,
Хўнь колэ витн āмаравес.

Аквтуп вōртев нōх-āлмаве
Сāвсыр ялнэ-миннэ ўйкветн –
Охсар, сōвыр, косяр ос лёңын,
Сома султум хольт ялёгыт.

Кос хоталь вос āңкватёгын –

Пуссын аквтуп мовинѣтёгыт,

Маныр вōрыт пыл вос олыс –

Тўяг нōх та лылаёгыт.

Хōтал суснэ рёгың хōтал,
Хōтал постын посиң хōтал,
Сюнь манасāвит наң тотёгын,
Тўяг олнэ ёмас нэмхўньт хот ат ёрувлёгын.

4. Весна

Чувствуется запах весны,
Снег таять начал,
Солнце с неба припекает,
Природу согревает.

Смотрите, ручеёк, играя, течёт,
Журча, сверкая на солнце,
Словно кровеносный сосуд земли,
Новые струйки воды создавая.

Наша земля радуется
После зимних холодов.
Перелётные птицы летят,
Чтобы гнёзда свить на земле.

Лес наш словно пробудился,
После зимних холодов согреваясь.
Лиственные деревья расцветают,
Согреваясь на солнце.

Все снега и льды скоро растают,
Болота стоят, затопленные водой.
Из зимней спячки медведь вышел,
Когда его берлогу водой затопило.

Лес наш словно пробуждают
Разные птицы и звери –
Лиса, заяц, бурундук и белка,
Они, словно искорки, летают.

Куда ни взглянешь –
Повсюду радость,
Какой бы лес этот ни был, –
Весной он весь оживает.

Солнце, смотрящее на землю, пригревает,
Солнце, освещающее землю, греет,
Сколько ты радости приносишь,
Весенние дни не забываются никогда.

5. Ўринэква

Пасы, пасы тўя ат!
Таимāгыс ам ты ювум.
Рёгың рёг ам ёмас номтыл
Товлыл нāн палтын тотёгум!
 Атаёгум посым ат!
 Тот хёт хосат āти
 Яныг āрась пāлтыглахты,
 Ос āрась нум-пāлт яныг пўт.
Ўрияныл āнум нйврамаквет,
Ам тёланум пуссын вāганыл.
Рёгың сāп-анят тыхотал
Тāстыгпасыт ам мāгсылум.
 Хоса лёңх йисум, иң тōргёгум,
 Сāп-анятн тыламлёгум.
 Лāглум-кātум толтыглёгум,
 Ёнгуңкв нāн ётын ёхтёгум.
Аңкватāлэн ам нупылум,
Хумус кāсасёгум нāнан ам!
Ёралахтым ёмыгтёгум,
Нйврамакветл пўмсялахтёгум.
 Мовиньтён, нйврамаквет, ёнгён!
 Суиңысь мовиньтаңкв ул эссамтён!
 Вус хўлытэ Тōрум-Сянь,
 Тыхотал мирн тав янытлаве.

5. Ворона

Чувствую, чувствую запах весны!
Потому к вам я лечу.
И тепло от всей души
Я на крыльях вам несу!
 Чувствую, [чувствую] я дымок!
 Где-то здесь недалеко
 Горит большой костёр,
 А над ним большой котёл.
[Видно], ждут меня ребята,
Коли знают все мои повадки.
Стружки-опилки тёплые сегодня
Они нагрели для меня.
 С дороги дальней я ещё дрожу,
 К тёплой насыпи лечу.
 Свои лапки отогрею,
 Затем с вами поиграю.
Посмотрите на меня,
Как довольна вами я!
Деток много народилось,
Потому я загордилась.
 Смейтесь, дети, веселитесь!
 Звонким смехом не скупитесь!
 Пусть услышит Мать-Богиня,
 Что люди чтят её и ныне.

6. Ханисьтахтам ос яныгмам пāвлув

Ты пāвлув иң номилув,
Хōт мāн ханисьтахтасув,
Хōт сака ёмас мāнавн ōлыс,
Ōлнэ-ханисьтахтын мāгыс.
 Хōт мāхум аквтуп рўтыг ōлсыт,
 Ань-мус тāнаныл номиянув,
 Ōлуңкв хумус ханисьтасыт,
 Потрамāлым мāн ётув.
Тāн пуссын аквтуп рўтыг ōлсыт,
Тāнаныл сымыт ōньсиянув.
Букват хотъют ёт ханисьтасув,
Лāсял-лāсял ловиньтым.
 Ос тамле пора мāн номёв,
 Хўнь урок мāн классувт йис
 Доска пōхат лўлянтим,
 Потыртасув хурахлым.
Тувыл сочиненият ос диктантыт
Классувт хўнь хансуңкв патёв,
Тōва такви ёмсякв хансы,
Тōва тўлмахыл хаслыгтапи...
 Тыхōтал нāнан янытल्याнув,
 Сōтыл-сюнил лāвиянув.
 Пўмасипа, мāнав ханисьтасанын,
 Пўмасипа, мāн ётув ōлсын.
Пустāгыл Тōрумн вос ōньсявён,
Ос ёрыл вос нāн пинавён,
Осхуль вāрнэ пўмась пора
Акваг вос ōлы нāн ётын.
 Хосаг ёмтыс,
 Аквтуп мōлхōтал ōлыс,
 Пāртан хўнь мāн ўнтсасув.
 Я-ты, хōтал сака ювле хультыс,
 Хўнь мāн ханисьтахтуңкв āстысув.

6. Родное наше селение, в котором мы учились и росли

Наше селение мы помним всегда,
Где мы учились,
Где мы всегда радовались,
Когда жили здесь, учились.

Здесь люди друг другу словно родными были,
До сих пор мы помним о них,
Помним, как учителя нас жизни учили,
Наставляя нас.

Они нам были как родные,
Остались они в наших сердцах.
Буквы знать нас учили,
Читать потихоньку нас научили.

Помним мы такое время,
Как в учебные дни в классе на уроке
У доски мы стояли,
Отвечая робко на задания.

Когда сочинения и диктанты
На уроках мы писали,
Кто в классе пишет отлично,
А кто списывать любил...

Сегодня мы вас поздравляем,
Счастья, радости желаем.
Спасибо мы вам говорим,
Спасибо, что вы с нами были.

Всевышний пусть здоровья вам даёт,
Силы вам во всём,
Радость с вами
Пусть пребывает всегда.

Много времени прошло,
А, кажется, всё было вчера,
Когда мы садились [впервые] за парту.
Ох, тот день давно остался позади,
Когда мы школу окончили.

7. Манрыг элумхōлас олыс?

Манрыг олыс элумхōлас?
Ятил тының посың хōтал
Манрыг наскāссыг номсахтас
Сыме āгмыл ёмтнэ мус?
 Манрыг вāгтāл патнэ мус
 Кинсыс сāvсыр оlnэ вāрмаль?
 Маныр олыс тавēн сāль?
 Таи мāгыс сыме сяргыс.
Соль ман Тōрумн тох лāvвес
Элумхōлас оlnэ нак?
Сāv ман мосься, кос мāныр сāvит
Хотта мус тав нотыл майвес?
 Оlnэн порат пуссын суйты,
 Маныр āти пуссын ēри.
 Хумле сымын кйвырт путги
 Хумле номтын пуңкынт ēңхи.
Сымын āгме мось ёл ротми,
Алпи нēвлин ёмсякв тākми.
Ос та олуңкв тахмаёгын,
Хўнь посың хōтал кāсалēгын.
 Манрыг элумхōлас нот
 Хосаг сюниңыг ат лāvвес?
 Манырсырман тамле ут
 Сārтын якты хōтпа сōт?
Тōверт сяр ёл оилматнэ хольт
Аквтуп усь нōх сāйкалēгын.
Лāсял-лāсял кўпнямēгын,
Элаль нōх та пусмантēгын.

7. Почему жил человек?

Почему жил человек?

Почему он в дорогие светлые дни

Напрасно думал

До сердечной боли?

Почему он до усталости

Искал что-то в жизни своей?

Что ему было жаль в жизни своей?

И поэтому у него сердце болело.

Всевышним ему ли дано было всё

В жизни своей пережить?

Много ли, мало ли

Сколько прожить.

Когда живёшь, всё тебе чувствуется,

Всё тебе в жизни нужно.

Как сердце бьётся [за всё переживая],

Мысли о жизни крутятся всегда.

Сердце успокоится немного,

Тело немного окрепнет.

И снова жить интересно,

Когда светлый день наступает.

Почему человеческая жизнь

Не дана долгой, счастливой?

Почему разные случаи

Сокращают жизнь человека?

Иногда, словно после сна,

Будто просыпаешься.

Понемногу облегчается жизнь твоя,

И снова жить легко-легко.

8. Ййквнэ āгит

Лӯи мākвет ълнэ мāхум,
Лӯи мākвет ълнэ мир,
Сунсѐн ѓмсякв ос хўнтлѐн,
Маныр ййкв тāн нѐвитаве.

Хумус сар тāн нюпарālѓгыт,
Хумус сар тāн нѐвитахтѓгыт,
Хумле нѓквет ййквасьлѓгыт,
Хумле нѓквет вѐрмантѓгыт.

Сов тāн хумле тынтласьлѓгыт,
Кот хумус тāн новтгасьлѓгыт.
Хумле сов тāн нўнсалālѓгыт,
Совкве хумле паргалтѓгыт.

Маныр хурип нѐхыс совкве,
Пунэ вольги вѓт хумп хольт.
Мāсьтыр кātквел тынтлавекве
Ярмак тѓрыг ѓмтне хольт.

Мāсьтыр маснут сакың нярал,
Мāсьтыр супың пальсакың нѓквет.
Ярмак тѓрыл супыл-квālгыл
Нѓквет та сямналāлыглыквет.

Хоса русып русың тѓрыл,
Сāвсыр ханса хансаң тѓрыл,
Товлың ўйкве мāнь хуриквел,
Тоха та āгит ййквантѓгыт.

Маркың ўйкве товыл хольт,
Товлың ўйкве тыламлан хольт.
Русың-а тѓрыл хосгантѓгыт,
Русың-а тѓрыл ѓңхантѓгыт.

Колын сялтум-а āгит пуссын,
Ййквасьлаңкве лўлюмтѐн.
Сўйпил вāтым мокарālѐн,
Лям вāтым-а нўнсантѐн.

8. Танцующие девушки

На северной земле живущие люди,
На северной земле живущий народ,
Смотрите и слушайте [внимательно],
Какой танец вам посвятили.

Как девушки кружатся в танце,
Как девушки покачиваются в танце,
Как девушки танцуют,
Как девушки могут красиво танцевать.

Как они шкурки выделывают,
Как они камусы скребком обрабатывают.
Как они шкуры обрабатывают,
Как они из шкур мастерят.

Какая чудная шкурка соболя,
Мех его, словно волна, блестит.
Мастерскими руками её выделывают
До блеска, словно шёлковую ткань.

Девушки с обувью, отделанной бисером,
В красивых платьях, с бусами красивыми.
В шёлковых платьях с узорами
Девушки пританцовывают.

В платках с большими кистями,
В платках с красивыми рисунками,
Словно птички маленькие,
Крутятся, девушки танцуют.

Словно имеющие крылья,
Словно птицы, взлетать собрались.
Платками с кисточками машут,
С платками с кисточками кружатся.

Вошедшие в дом девушки,
Вставайте с ними танцевать.
Словно бруснику собирая,
Словно черёмуху собирая, танцуйте.

9. Сюниң ма

Лұи ма́кве сюниң ма́,
Ўиң-хўлың сёлың ма́,
Маныр хурип ўйхул а́тим?!
Маныр хурип вору́й а́тим?!

Нёхсэ, хўлэ – пуссын о́лы.
Тоңхың, а́ньтың, товлың ўй,
Вору́т о́лнэ савсыр ўйкве,
Нёлың-консың мутраң ўй.

Сюним вору́т та́н о́лэгыт.

Тэлы-туи поргасьлэгыт.

Сёмьял аквтох та́н о́лэгыт,

Хотпан онтас та́н варе́гыт.

Сунсэн хумус ўйхулаквет,
Вару́нкв пүри сёпитахтэ́гыт.
Акван хумус атхатэ́гыт,
Ёнгу́нкв та́н ты о́вылтахтэ́гыт.

Нётнэ лэгың сёпыр-ойка

Хумус каю́нкв о́вылтахты.

Ўйхул нёлмыл тав-та луйги,

Таквинатэ э́сгасьлым.

Хоса ла́глуп тоңхың ўй,
Ма́сьтыр а́ньтуп сярысь ўй.
Хумле нётнэ́г хайтыгтыкве,
Нумыл тыла́мланэ хольт.

Нумыл я́лнэ консың ўйкве,

Нумыл я́лнэ товлың ўйкве,

Не́витахтым та ё́масы,

Аквтуп вoт хумп хойнэ хольт.

9. Счастливая земля

Северная счастливая земля,
Зверями, рыбами богатая земля,
Каких только рыб здесь нет?!
Каких только животных здесь нет?!
 Соболь, рыба – всё здесь есть.
 Копытные, рогатые, крылатые звери,
 В лесу живущие разные звери,
 С клювами, с когтями мудрые звери.
Радуюсь, они в лесу поживают.
Зимой и летом прыгая, живут.
Так же семьи они имеют,
Людам они [радость], пользу приносят.
 Смотрите, как животные,
 Словно пир собирают.
 Как друг к другу они собираются,
 Вот играть они собираются.
Красивый хвостатый глухарь
Начинает зов свой.
Песню звериную свою,
Себя восхваляя, поёт.
 С длинными ногами копытное животное,
 С красивыми рогами животное.
 Как красиво он бежит,
 Словно взлететь собирается.
Вверху летающая когтистая птица,
Вверху летающая крылатая птица,
Покачиваясь, шагает [по земле],
Словно ветром поднятая волна.

10. Яныг хōтпа

Яныг хōтпа ўнлахōлы,
Матыр такви-урыл номсы,
Тыгмус такем тыстувъялы,
Элаль номсахтым сунсым.
 Ёмасякв сунсѐн нāн тав ляльтѐ.
 Маныр вильтѐт хансым олы?
 Маныр яныт ань тав нотѐ?
 Мана хурип олупсатѐ?
Мāнь порат мāн пуссын нѐтнѐт,
Мāнь порат мāн пуссын сохтыт.
Ань яныг хōтпа ляльт сунсѐгын
Номсѐгын, тав тай мāниг ул ат олыс?
 Сāв вит овтыс, сāв вит хультыс,
 Яныг хōтпа янгыг ѐмтыс.
 Кātѐ-лāглѐ вāгтāл патыс,
 Осѐ-хоре сяр хот-сакыс.
Самаге самвитл āмарим,
Аквтуп вит сак хольт сяр нас сюртгѐг.
Эрың матыр оlnѐ нак,
Мовиньт кўньгил яныг хōтпа кāсталāлы.
 Аквты хўньт ос мāнь мāхум хольт
 Пўмась вāрмаль вāрапāлыс,
 Осьхуль пора тав мир халт
 Ос аквтох ты ѐмтапāлыс.
Ань та пора хосан хультыс,
Ань та пора йисыг ѐмтыс.
Яныг хōтпа кāсың хōтал
Оlnѐ ѐре паты вāгтāл.
 Яныг хōтпакве ўнлахōлы,
 Олум наке кāсталым.
 Элыт оlnѐ посың хōтал мāгыс
 Ўнлахōлы номсахтым.
Яныг хōтпа ханисътан вāрмаль
Эри мāнавн номтыг виңкв.
Яныг хōтпа ёмас лāтың
Эри мāнавн янытлаңкв.

10. Пожилой человек

Пожилой человек сидит,
О чём-то думает своём,
При этом вздыхает о своём,
Смотря вдаль грустным взглядом.

Всмотритесь в его лицо.
Что на нём написано?
Какой возраст жизни сейчас у него?
Какая жизнь прожита им?

В молодости все мы красивые,
В молодости все мы стройны.
Сейчас смотришь на пожилого человека
И думаешь, был ли он молодым?

Много воды утекло, много воды утекло,
Человек повзрослел, постарел.
Руки-ноги слабыми стали,
Головой он поседел.

Глаза его слезами наполнились,
Словно ручейки текут.
Наверно, о чём-то житейском,
О радости, о счастье прошедшем он грустит.

Он в молодости своей
Так же что-то с радостью делал,
В счастье жизнь проживал,
Как мы в наше время.

Теперь то время в прошлом осталось,
Теперь то время историей стало.
У пожилого человека каждый прожитый день
Уносит крепость здоровья.

Пожилой человек сидит,
Вспоминая жизнь свою.
О светлом будущем дне
Думает он.

К поучениям пожилого человека
Нам нужно прислушиваться.
Пожилого человека пожелания
Нам нужно в сердце хранить.

11. Кёлыг-ōвыл пāвыл

Кёлыг-ōвыл-а мāнь пāвлыкем,
Хоса вōр вōлиң сытам пāвлыкем.
Тōрум сам патум вōр волякēнэ,
Ėлыл та нāңкантанĕкēныл-а.
 Тāгтын вāглын сāt вōр нёлатēнэ,
 Тāгтын саквалан хōт вōр нёлатēнэ.
 Тōрум сĕңквын-та ĕңхавēт-а,
 Отыр сĕңквын-та ĕңхавеквѐт-а.
Кёлыг-ōвыл-а мāнь пāвлыкем,
Сĕңкв тāра нāңкнэ мāнь пāвлыкем.
Восьрам нуй оспа вōрна ĕңхаве,
Сĕмлың нуй оспа вōрна ĕңхаве.
 Вōрыт хāйтыгтанэ ўйхулакве-а,
 Вōрыт яласанэ ўйрисьякве-а,
 Хоса вōр волякēнумт-та вāсиньтāлмум,
 Лунт сах мĕсгың хоса якемта сунсыглāлмум.
Ань вōр волякēнум нас ўлылыкенум.
Тāгтын саквалан сāt вōр нёлакем,
Нас кāсталаңкв та патыгламанум,
Нас пўмсялаңкв та патыгламанум.
 Тōрум сам патум восьрам вōр вōлякēнум.
 Тōрум сам патум сĕмлың вōр вōлякēнум.
 Тōвылхатнэ-кем тĕп та ōньсигламквет,
 Тōвылхатнэ-кем сюнь та ōньсигламквет.
Яныг Мĕңквья нĕ яныг āгирись
Тох та ĕргасьлантāлыглāнтам.
Янгыг-мāниг такос вāрхатĕгум,
Ань пāвлумн ĕхтуңкв ĕр ат ōньсĕгум.

11. Деревня Келыг-овыл

Келыг-овыл – моя деревня,
Длинного плёса лесного деревня.
Словно частица неба упавшая,
Издалека видна моя красивая деревня.

Вышедшая на мыс Сосьвы семи лесов,
На мысу семи лесов реки Сосьвы.
Небесным туманом обволакивает деревню,
Плотным туманом обволакивает деревню.

Келыг-овыл – моя [маленькая] деревня,
Сквозь туман виднеется моя маленькая деревня.
Словно жёлтого цвета шкурки, лес её окружает.
Словно чёрного цвета шкурки, лес её окружает.

В лесах бегających животных,
В лесах летающих птиц,
Длинного плёса лес я видела, радовалась,
Словно гуся кишочки, извилистую реку я видела.

Теперь я только свой тот лес вспоминаю.
На мысу семи сломанных лесов реки Сосьвы,
Стала лишь только вспоминать,
Стала лишь только интересоваться.

Словно с неба упавшей жёлтого цвета шкурки, мой лес.
Словно с неба упавшей чёрного цвета шкурки, мой лес.
До сытости он меня кормил,
До сытости и счастья он меня содержал.

Большой деревни Менквьи старшая дочь
Теперь я так вот напеваю.
Пожилая, стараюсь быть молодой,
Но всё равно теперь я до своей деревни добраться не могу.

12. Ятил омакемн

Рётың юсвой мāнь ётпост
Самын наң та патыгласын.
Нёлсāt нупыл нёлолов тāl мус
Ќлнэ нотыл хансыглыман.
 Сōль, та наңки лāвыгласын
 Ќлум нотын палыт урыл.
 Рётың юсвой ётпост ке сёлумтёгын,
 Нотын хансым пора ёхтыс.
Лāвёгын, Сёрни-сянь-āги наңын кётыгласте
Рётың юсвой ётпос порат.
Ювле ке выгтэ аквта порат,
Ќлнэ нотын тув мус хасвес.
 Сōль та ёмтыс лāвмын сирыл.
 Усь хōтылан йильпи хōталт,
 Наң турсуин та харыглас,
 Сяр та ётпост лылын оигпас.
Юи-ōвыл сёс наң виткве вōвсын,
Юи-ōвыл сёс наң нōх ўнтсасын.
Мāнав ёмасякв сунсыгласын,
Ќс ёмас ўлум аквтуп вāрсын.
 Кос мана сāвит тāl вус ōлыс,
 Кос мана яныт наң вус ōлсын,
 Сака тārвит ўстхатуңкв,
 Нёмхўнът сяр ат хōнтхатуңкв.
Мёнамён наң ул кос лāвсын:
«Самвит сака ул сōсён,
 Ам ōлнэ тōрмум ты ōлыслум,
Нёнки нупылын номсахтён.

12. Милой моей маме

В февральский месяц года
Ты появилась на свет.
До восьмидесяти восьми лет
Ты долгую жизнь прожила.
 Верно ты сказывала
 О своей долгой жизни.
 Если в февральский месяц ты улетишь,
 Написанная жизнь твоя такова.
Ты сказывала, что тебя Огненная мать
Отправила в этот мир.
Если она заберёт обратно, то в тот же месяц,
Такая жизнь тебе предписана.
 Действительно, так случилось, как тобою было сказано.
 Только рассвело в день твоего рождения,
 Твой голос утих,
 В месяц твоего рождения твоя жизнь угасла.
В последний раз ты попросила воды,
В последний раз ты садилась на кровати.
Внимательно ты нас оглядела,
Словно прощалась с нами.
 Сколько бы ты ни прожила,
 До какого возраста бы ты ни жила,
 Всё равно нам сложно с тобой проститься
 И никогда не увидиться с тобой.
Ты нам, дочерям, прощаясь, наказала:
«Слёз вы не проливайте много,
Я свою жизнь прожила,
Теперь вы думайте о себе.

Нән вус ӧлэгын посың хӧтал
Мось сакати хосанув.
Ты йис ӧлнэ посың хӧтал,
Сӧв сӧтың таглыл вус ӧлылын.
Хӧтпа мир халыт ёмаськв ӧлӧн,
Хӧтпа ёт нӧн вори ул тотӧн.
Ятил посың, сӧрни хӧтал
Таве номим нӧн ӧлӧн.
Нӧнки халынт ёмаськв ӧлӧн,
Халынт нӧматыр ул уртӧн.
Акв сякв сыпгум кит ӧгиягум,
Уртнут нӧн хунь ӧньсегын.
Воссыг ос хумле вӧрхатыкӧв?
Воссыг хумус ӧлыкӧв?
Тӧрум тасирыл лӧвыс ӧлуңкв».

Пусть вы жить будете долго
Добрыми светлыми днями.
Этот век вы в счастье живите,
Пусть много добра вам будет.

С людьми вы живите мирно,
С людьми вы не ссорьтесь.
Дорогой светлый золотой день
Вспоминая, живите.

Между собой, дочки мои, в мире живите,
Между собой вам нечего делить.
Одной грудью я вас, двух дочерей, вскормила,
Делить что-либо между собой вам нечего.

Что мы можем исправить?
Как нам дальше жить?
Господь нам так определил».

13. Йис нэ лāvум ёмас лāтың

Йис нэ лāvум ёмас лāтың,
Йис нэ потыртам ёмас потыр
Акввāтихал ам номилум,
Ань мус пуңкыт иң ъньсилум.
 Хōт ос хӯлэгын тамле лāтың,
 Хōт ос хӯлэгын тамле потыр?
 Тамле мāsьтыр сӯпың-нёлмың
 Ты йис хōтал хунь хōнтэгын.
Таимāгыс янытлэлын,
Элы хōтал мус тотэлын.
Сāкпакаквёг наң ъньсэлын,
Нэмхұнът хот ул ёрувлэлын.
 Сāвсыр хōтал Тōрум пұнсы,
 Турап турман хōтал вāри.
 Сыстам алы сэкв вōтквен
 Турап сэңкве хот-нуяве.
Элумхōлас ълнэ хōтал
Ос тасирыл пыл та ълы:
Эрыг-эрги, люньсиг люньситэ,
Люньсь люньси, эргыг эргитэ.
 Матыр лāтың лāвнэ хольт,
 Сӯпе витын ат ханаве.
 Нелум пёрыглаттāl лāтың,
 Тав та хāсум лягалаңкв.

13. Пожилрой женщины наставления

Пожилрой женщины наставления,
Пожилрой ушедшей женщины добрые слова
Часто я вспоминаю,
До сих пор они в памяти моей.

Где ещё услышать такие слова,
Где ещё услышать такой разговор?
Такой мастерицы мудрую речь
В наше время ты не услышишь.

Поэтому ты её вспоминай,
В наступающие дни не забывай.
Серьёзно к словам относись,
Никогда не забывай их.

Разные дни Небеса открывают нам,
Ненастные дни иногда посылают нам.
Светлые южные ветры
Ненастные дни уносят.

В жизни человека
Так происходит:
Он то песни поёт, то горьким плачем плачет,
Плач свой в песне оставляет.

Такие мудрые для жизни слова,
Словно её уста водой текут.
На языке нет плохих слов у неё,
Так она умела сказать мудро.

14. Мāньси нэкве

Йис нэ оньсям номтың агикве,
Йис нэ нёвита́м нёмса агикве.
Сытам ма́т кос самы́н патум,
Сытам па́вылквет кос яны́гма́лум.
 Ёмас номтквел нёвита́ма,
 Ха́снэ сиры́л янмалты́ма.
 Ла́тңе яны́тлаңкв ханисы́тыма
 Сакв-я́ а́ги ома́тетэ́н.
Товлы́ң у́йкве я́лнэ хо́льт,
Маркы́ң у́йкве ты́ламла́н хо́льт,
Ма́ яны́тыл та я́ласам,
Ся́нь-а́сь ла́тңе э́лаль то́тым.
 Э́лы са́м са́в русь ма́хум,
 Э́лы са́м мо́т на́й О́тыры́ң ма́хум
 Та́н ёта́ныл та хо́нтыгла́хтам,
 Та́н ёта́ныл та по́трама́лум.
Ла́тңе э́лаль та́в то́тытэ́,
По́тре э́лаль ля́ххалы́тэ.
Нэ́пак ё́т та́в та ру́пита́лыглы,
Ми́ре ё́т та у́нлахо́лыглы.
 Хо́таль о́лнэ пе́с са́в ва́рмаль,
 Хумле о́лнэ пе́с са́в му́тра.
 Ся́нь-а́сьны́л та́в та ханисы́та́лум,
 Ся́нь-а́сьны́л та́в та пе́рия́лум.
Сы́там па́выл Сакв-я́ агикве,
Сы́там па́выл ма́ньси нэкве.
Ся́нь-а́сь ла́тңе ё́т та́в та у́нлы,
Ся́нь-а́сь по́тыр та́в та яны́тлы.

14. Мансийская женщина

Мудрой женщиной рождённая девушка,
Мудрой женщиной воспитанная девушка.
В глухой тайге рождённая,
В глухой деревне выросшая.

С хорошими мыслями воспитанная,
Мастерицей воспитанная.
Любить свой язык родной наученная
Ляпинской мамой.

Словно перелётная птица,
Словно с крыльями живущая,
Мир объездила,
Материнский-отцовский язык прославляя.

С русскими далёких земель,
С иностранцами далёких земель
Она встречалась,
Она с ними говорила [о своём народе].

Язык родной она прославляет,
Слова родного языка она несёт другим народам.
С большими бумагами она работает,
С родным народом она общается.

Много мудрого о своём народе,
Много знаний у своего народа она переняла.
От родителей она узнавала,
У родителей она училась.

Далёкого селения Ляпинская девушка,
Далёкого селения мансийская девушка.
Родным языком она дорожит,
Родной язык она прославляет.

Элы хотал ёмасякв олнэ магыс,
Элы хотал янытланэ магыс,
Юван ойка номтың Овтотья,
Сав нэпакве хансыглыгламкве.
Тормён вус тав оньсявекве,
Отырён вус тав ўргалаве.
Ёмас номткёте элаль вус мины,
Йис потыркёте акваг вус суйты.

Для будущего дня,
Для будущего светлого дня,
Умная Ивана Авдотья
Много книг она написала.
Пусть Торум её бережёт,
Пусть её Отыры охраняют.
Добрую мысль пусть она дальше несёт,
О древнем народе пусть она слово своё несёт.

15. Мура аһьтуп нила хоптум

Мура аһьтуп нила хоптум,
Лупта пальпа нила хоптум.
Лехталь маньл минуңкв вермёгыт,
Лех нупыл ат сунсёгыт.
Осың туйтуп Полум я
Лехталь маньл миньяныл,
Лехталь сав воль коньл миньяныл.
Яныг ёмкит янмалтам нила хоптум,
Яныг ёмкит янмалтам ат хоптум
Тоха та хайтёгыт,
Тоха та минёгыт.

16. Витя

Тарактор мань Витякве,
Витя ёмыгталы.
Аһьтың тура паттана-а
Таракторе-о-ёл сьлтёс.
Витя, Витя, Витя, Витя...
Витякемена ўрнёг ўрылымёна.
Сарма яңкыл паскёныл-а
Йинё та-а-у суйты.

15. Мои четыре оленя-быка с молодыми рожками

Мои четыре оленя-быка с молодыми рожками,
Мои четыре оленя-быка с ушами, словно листья.
Они могут преодолеть бездорожье,
Не ища дороги, не обращая внимания на то, что нет дороги.
По глубокому снегу реки Полум они бегут,
Большие речные плёсы бездорожные
Олени стороной объезжают.
На [хребте] Яныг-Ёмки выращенные мои четыре оленя-быка,
На [хребте] Яныг-Ёмки выращенные мои пять оленей-быков
Так и бегут,
Так и мчатся.

16. Витя

Молодой Витенька тракторист,
Витя ездит да похаживает.
На дальнем краю Рогатого озера
Его трактор утонул.
Витя, Витя, Витя, Витя...
Вдвоём Витеньку мы очень ждём.
С самого болота Сарма
Слышится, что он выезжает.

17. Ййв талях āги эрыг

Ййв талях āги-я эрыг-а-кем,
Эл түйх āги мōйты-я-кем,
Туя хōталакве вāрыг-лāлы.
Мāсьтыр āгил ёмас туркел,
Ййв тальх āги-я-а эргинэ́тэ суйты.
 Тэлы хōтал-а вāри-я,
 Сёпыр-кена пōныңа хўрум ўльпакем,
 Сисгима-а-я лўлянтанэкёныл.
 Асирма-я турпа-я о́тырыңа вōтгаве.
 Кисгима-я лўлянтанэ-я.
Тўя пāлкве хōтал-а вāри-я,
Руськемн пинума сāрыт вāрыгкем.
Сёпыркёна пōныңа хўрум ўльпакем,
Мāсьтыр āги ёмас эргын-а
Эргана-ла-та-я суйтыглāлы,
Эргынэ тыг та суйты.
Ййв талях āги-я эрыгкем,
Эрыгкемэ нёвита́лыглы.
 Туя хōталакве вāри-я,
 Сёпыр пōның хўрум ўльпакем,
 Руськемн пинум сāt тāрыгкем,
 Мāсьтыр āги хуриң эрыг,
 Мāсьтыр āги нётнэ эрыг
 Тāн та эргёгыт
 Туя вōткве вāри-я.
Лāпка сāлы лов суртыкем¹,
Лāпка сāлы вāt суртыкем,
Мāнь Лэпла вāt мāнь пāвылт.
Мāнь пупыгрись сōс вāt
Мāнь пāвылт,
Кись пурим хāйтэ́гыт,
Кись пурим ёмёгыт.

¹ сурты – годовалый олень

17. Песня девушки вершины дерева

Песня моя о девушке вершины дерева,
О снежной девушке сказка моя,
Весенний день совершает она.
Девушки мастерицы хороший голос,
Слышно пение девушки вершины дерева.

С наступлением зимнего дня
Три кедра с ветвями, похожими на глухариный хвост,
Скрипя на ветру, плачущие стоят.
Холодного северного ветра свист стоит над ними.
Словно со свистом, плачущие стоят.

С наступлением весеннего дня
В лесу, где проложена тропа русскими,
У трёх кедров с ветвями, похожими на глухариный хвост,
Девушки мастерицы хорошая песня,
Песня доносится,
Песня слышится.

Песня моя о девушке вершины дерева,
Так вот песней укачиваю.

С наступлением весеннего дня,
О трёх кедрах с ветвями, похожими на глухариный хвост,
Русскими проложенными семи жердях
Поют песню девушки мастерицы,
Поют песню красивой девушки.
Они всё напевают
Под мелодию весеннего ветра.

Десять купленных оленей,
Тридцать купленных оленей,
На берегу [реки] Лэплы в маленькой деревне [видно].
У ручья молодого духа
Маленькой милой деревни,
Прогрызая снег до самой земли, бегают,
Прогрызая лёд до самой земли, ходят.

18. Кӯринька

Войкан-а сәйпа сәйиң Тәгтквет,
Войкан-а витуп тәртаң Тәгтквет
Симсар нәлпа кит нюрмакве нәраг¹
Аги Кӯринька нәвиты.
 Ёрсун сыппа сытың хәпкве
 Аги Кӯринька вәранты.
 Лунтың-а ӧлтың-а лүргин ләңхквел,
 Аги Кӯринька ларганты.
Вит-а тәртаң рампгын ләңхквел
Аги Кӯринька тованты.
Тыпың-а лүпта хуриң түпкве,
Аги Кӯринька нәвиты.
 Войкан-а сәйпа сәйиң Тәгтквет,
 Войкан-а витуп тәртаң Тәгтквет
 Аги Кӯринька ӧланты,
 Аги Кӯринька ёманты.

¹ нәра – летняя меховая обувь, обшитая по верхнему краю тканью.

18. Куринька

На светлом песке [реки] Сосьвы,
На светлой воде с рябью [реки] Сосьвы
Чирки с оттопырившимися носками
Девушка Куринька покачивает [в лодке].

Лодочку с носом, похожую на ненецкую [лодку],

Девушка Куринька мастерит.

Улетающей стае гусей подражая,

Девушка Куринька [танцуя] кружится.

По [реке] с плескающей водой

Девушка Куринька плывёт.

Весло, похожее на лист тальника,

Девушка Куринька покачивает.

На светлом песке [реки] Сосьвы,

На светлой воде с рябью [реки] Сосьвы

Девушка Куринька поживает,

Девушка Куринька похаживает.

19. Агит-экват пѣс ѿлум вѣрмалъ эрыг

Агит-экват пѣс ѿлум вѣрмалъ урыл
Нѣнан ам анъ эргасьялаңкв таңхѣгум,
Хумус тѣн акв колн атхатыма
Этпалыт эргим та сьяквсѣгыт.
Посың лѣмпа колканын ѱнттыгпѣгыт
Лѣмпа мо вал тѣнки ѱнтѣгыт,
Суп ѱнтѣгыт, маснут йинсалѣгыт,
Сов тынтлѣгыт ос тѣн вѣрѣгыт.
Хотѣют мѣнныл нѣврам ке янмалты,
Тав-а торас сѣнѣн ат вѣри,
Апатѣна ѣла нѣгумтаве,
Сьяквсим тасирыл та нѣвитаве.
Тѣнт ман маснут лѣпканыл хунъ выгыт,
Тѣнки кѣтыл пуссын вѣрѣгыт:
Сахи¹, мольсяң², нѣра³, вѣй⁴ ос пѣрка.
Пуссын эри экватн мѣсьтырлаңкв.
Тѣлы кастыл – тѣлы маснут ѱнтѣгыт.
Тѣяг таквсы сов касумлѣгыт.
Хѣтал ѣмты – нѣматыр ат вѣрѣгыт,
Колѣ ѣнта мѣйлым ѣмѣгыт.
Хорамың тѣр ос хорамың суп масѣгыт,
Сакквѣлыг ос пальсак нас сюртги.
Та хурип та ѣканъ хурип нѣквет.
Тѣва порат сѣр ат ханьсиянын.
Тасирыл та мѣхумаквет ѣлсыт,
Рѣпитаңкв тѣн сѣв рѣпитасыт,
Маныр ѣти вѣруңкв пуссын хѣсѣгыт
Ос нѣвраманыл янмалтасыт тѣн.

¹ сахи – женская меховая зимняя одежда, сшитая из оленьего меха.

² мольсяң – мужская зимняя с капюшоном одежда.

³ нѣра – летняя меховая обувь, обшитая по верхнему краю тканью.

⁴ вѣй – кисты, зимняя меховая обувь.

19. Песня девушек и женщин о прошлой жизни

О жизни девушек и женщин в старину
Я желаю вам рассказать,
Как они в прежние времена собирались в одном доме
И всю ночь мастерили, напевая песни.
Ярко светящую лампу ставили
И, вокруг этой лампы собравшись,
Платья, одежду кроили,
Шкуры выделывали, нити готовили.
У кого из женщин если маленький ребёнок был,
И он мать свою не беспокоил,
В люльку мать его уложит,
Во время труда его и укачивает.
В прежние времена не в магазинах покупали,
Всё своими руками мастерили:
Шубы, малицы, нярки, вайи, бурки.
Всё это нужно было женщинам шить.
К зимнему периоду шили зимнюю одежду.
К весеннему периоду готовили весеннюю одежду.
В дневное время не мастерили,
Днём в гости могли сходить.
Платья, узорами расшитые, наденут,
Бусы красивые, вручную сплетённые, наденут.
Оденутся женщины красиво, словно акани.
Красиво одетых женщин, девушек трудно узнать.
Так вот женщины и девушки жили в старину,
Много работы выполняли тогда,
Всё в жизни необходимое они умели мастерить
И много детей они растили, воспитывали.

20. Автотья урыл эрыг

Саквныл āги мāнь Автотья,
Ляпин āги мāнь Автотья.
А тынэ минут мāнь кāсыл,
А тынэ минут мāнь мāгсыл.
Ялпың-а рови хоса вōльн,
Люлянтанэ рови хоса вōльн,
А манрыг нэ ёхталамыкен,
А манрыг нэ нэглаламыкен?..

20. Песня об Авдотье

С реки Ляпин девушка младшая Авдотья,
Ляпинская девушка младшая Авдотья.
Цену, отданную малую за неё,
За малую цену отданную.
На длинный плёс священной реки,
На длинный плёс
Зачем ты, женщина, приходила,
Зачем ты, женщина, показывалась?..

ПРИЛОЖЕНИЕ

Хулюмсѳнт пāвыл хомус вāрвес

Сяр ѳвлыт Хулюмсѳнт пāвылт нас кит хѳтпа сѳмьѳгѳн ѳлсыг: Секов ос Пуксиков. Сāвнув сѳмьѳт Хулюмсѳнт пāвылныл алыннув ѳлсыт, Хāңылсам пāвылт. Хѳнь колхост акван патвѳсыт атуңкв, хоты тāлт тай, ам ат вāглум, тав ул 1940 тāлыт кем. Ам тѳнт 1938 тāлт иң Хāңылсам пāвылт ѳлсум, тот ам самын патсум. Колхос ѳтыл улпыл ѳмтыс. Мāн тув усь, номилум, Хулюмсѳнт пāвылн вāнтлысув, сясѳквѳм, āсягум-омагум. Сянюм наме Номина Пелагеѳ Григорьевнѳ.

Яныг хѳнт порат мāн тыт ты ѳлсув. Хѳнь война ѳвылтахтыс, āнумн 4 тāл ѳлыс. 1940 тāлыт порат колхос Хулюмсѳнт пāвылт вāрвес. Мāхум Хāңылсам пāвылныл Хулюмсѳнт пāвылн вāнтлысыт. Хāңылсам пāвылт ѳпарись нам акваг ѳлыс Адиныт, Анемгуровыт, мѳт ѳпарись нам тот āтим ѳлыс.

Тувыл та колхос 1960 тāлыт порат переименовайтавес Промхосый. Промхост ѳсьвѳсыт: лувыт, мисыт. Звероферма ѳтыл, 1962-63 тāлытт, Няхсямвѳльныл Хулюмсѳнт пāвылн тотвес. Звероформат ѳсьвѳсыт: охсарыт – чернобурыгит, норкат. Тāн мāгсыланыл тыт рыбачитасыт специально. Хѳл пувнѳ хумыг тыт ѳлсыт Никита Григорьевич Анемгуров, Иван Егорович Анемгуров, Тихон Иванович Номин, Никита Васильевич Адин.

Хѳнь колхос ѳмтыс, тай тѳнт хѳл хунь солвалтавес. Хотталь тав тай война порат, тѳнт аквтоп как в тылу работали. Хѳлтнѳ пāвылн пувим хѳлыт тотавѳт. Тѳнт ѳкват тув ѳс тотавѳт, толгуңкв. Та пāвыл тай тох пāвыл кос āти, нас сās кол вāраве, палаткат ѳнттавѳт. āсюм пāвыл тай

āлумпалт օлыс. Я хосыт алгальнув ам āсюм Хўлтнэ пāвлэ օлыс. Тот пум вāрнэ места, толгын места օлы. Хўл алэгыт, солвалтыяныл, сдавайтыяныл, тувыл хотталь тотавет, Берёзован улпыл кётавет, тот Рыбкоп օлыс. Война порат пушнина ос сдавайтавес, ос тув кётыглавёсыт.

Русь тай тօнт тыт Хулюмсўнт пāвылт āтим օлыс. Колхос кўсйя օлыс русь, ос бригадир русь օлыс, тав экватэ медсестрай օлыс медпунктыт. Хўнь колхос ёмтыс та порат и медпункт вāрвес. Лāпка ос Хāңылсам пāвылныл тыг тотвес, лāпка тай тот օлыс, пекарня вāрвес.

Русит тай ул 1970 тāлытт тыг ёхтысыт. Сāртын палаточный городокыт օлсыт, тот буровикыт օлсыт. Та буровикытныл тыт хультсыт օлуңкв Аркадий Двинянинов, Антон Чепа. Палаточный городокн ётыл тувыл вагончикыт тотвёсыт (вагон-городок ёмтыс). Газовый компрессорный станция тувыл ты ёмтыс.

История появления деревни Хулимсунт

В самом начале здесь, в деревне Хулимсунт, всего две семьи жили: Сековы и Пуксиковы. Большое количество семей жило выше Хулимсунта в деревне Хангылсам. В каком году здесь стали создавать колхоз, я точно не могу сказать, наверно, в 1940-х годах. Тогда ещё, в 1938 году, я в Хангылсаме жила, там я родилась. Колхоз, наверно, позже появился. Мы потом сюда семьёй в Хулимсунт переехали: бабушка по отцу, мои родители. Маму мою звали Номина Пелагея Григорьевна.

Во время войны мы уже здесь жили. Когда война началась, мне было 4 года. В 1940-х годах образовался колхоз в Хулимсунте. Из Хангылсама люди переселились сюда, в Хулимсунт. В Хангылсаме жили лишь семьи Адиных, Анемгуровых, других семей не было.

В 1960-х годах колхоз переименовали в промхоз. В нём держали лошадей, коров. В 1962–63 гг. в Хулимсунт из Няксимволя перевезли звероферму. Там разводили чернобурых

лис, норок, добывали для них рыбу. Рыбаками были Никита Григорьевич Анемгуров, Иван Егорович Анемгуров, Тихон Иванович Номин, Никита Васильевич Адин.

Когда создали колхоз, то рыбу стали засаливать, в деревню Хултнэ её отвозили. В то время женщин тоже на рыбную ловлю возили. Выше по реке, в деревне моего отца Хултнэ, хорошие сенокосные и рыболовные места были. На самом деле это не деревня, а просто палатки ставили, шалаши из бересты. Рыбу солили и увозили, наверно, в Берёзово, там Рыбкооп был. Во время Великой Отечественной войны сдавали также добытую пушнину.

Русского населения в ту пору в Хулимсунте не было. Русскими были только начальник колхоза и бригадир с женой. Жена бригадира работала медсестрой в медпункте. Когда образовался колхоз, тогда и открыли медпункт и магазин, который перевезли сюда из Хангылсама. Тогда же здесь была открыта пекарня.

Русские примерно в 1970-е гг. сюда начали приезжать. Сначала был построен палаточный городок, в котором жили буровики. Из тех буровиков здесь остались жить Аркадий Двинянинов, Антон Чепа. А уже из палаточного городка возник городок из вагончиков (вагон-городок). После и газовая компрессорная станция заработала.

*Записано Кумаевой М. В.
от информанта Номиной И. Т.
д. Хулимсунт,
апрель 2016 г.*

ИНФОРМАНТЫ

*Носители традиционной культуры,
обычаев, языка и фольклора народа манси*



1. **Алгадьева Галина Константиновна**¹ (1942 г. р.), д. Хулимсунт. Родилась в д. Яныг-павыл Берёзовского района Тюменской области в семье потомственных охотников, рыбаков, оленеводов. Образование среднее. С мужем, И. Н. Алгадьевым (1939–2004 гг.), вырастили 6 детей. От Галины Константиновны записаны тексты №2, №20.



2. **Двинянинова Мария Тихоновна** (1951 г. р.), д. Хулимсунт. Родилась в д. Няксимволь Берёзовского района Тюменской области, в семье потомственных охотников, рыбаков, оленеводов. Образование среднее специальное (медицинское). С мужем, А. М. Двиняниновым, вырастили 4 детей. От Марии Тихоновны записаны тексты №1, №3, №4, №5, №6, №7, №8, №9, №10, №11, №12, №13, №14, №19.



3. **Номина Ираида Тихоновна** (1938–2017 гг.), д. Хулимсунт. Родилась в д. Хангласы Берёзовского района Тюменской области в семье потомственных охотников, рыбаков, оленеводов. Образование среднее. С мужем, П. Анемгуровым, вырастила 4 детей. От Ираиды Тихоновны записан текст «История появления деревни Хулимсунт», данный в Приложении.

¹ Фотография из архива А. М. Алгадьевой.



4. Пеликов Николай Тимофеевич (1960 г. р.), д. Хулимсунт. Родился в д. Тресколье Ивдельского района Свердловской области в семье потомственных охотников, рыбаков, оленеводов. Живёт в д. Хулимсунт. С женой, В. Пеликовой, вырастили 4 детей. От Николая Тимофеевича записан текст №15.



5. Самбиндалова Дарья Степановна (1933–2003 гг.), д. Хулимсунт. Родилась в д. Яныг-павыл Берёзовского района Тюменской области в семье потомственных охотников, рыбаков, оленеводов. С мужем, П. Е. Вынгилевым, вырастили 10 детей. От Дарьи Степановны записаны тексты №16, №17.



6. Тасманова Наталья Константиновна² (1961 г. р.), д. Хулимсунт. Родилась в д. Яныг-павыл Берёзовского района Тюменской области в семье потомственных охотников, рыбаков, оленеводов. С мужем, А. В. Тасмановым, вырастили 3 детей. От Натальи Константиновны записан текст №18.

² Фотография из архива Л. И. Теткиной.

Содержание

От составителя	3
1.Пася ѓлѓн, ятил нйврамыт!..	4
1. Здравствуйте, милые дети!.....	5
2. Мѓнь ўскве	6
2. Маленький городок.....	7
3. Сяня ѓрыг.....	8
3. Песня мамы	9
4. Тўя-пѓла.....	10
4. Весна	11
5. Ёринѓква	12
5. Ворона.....	13
6. Ханисьтахтам ос яныгмам пѓвлув	14
6. Родное наше селение, в котором мы учились и росли	15
7. Манрыг ѓлумхѓлас ѓлыс.....	16
7. Почему жил человек.....	17
8. Ёйквнѓ ѓгит	18
8. Танцующие девушки	19
9. Сюниѓ мѓ	20
9. Счастливая земля	21
10. Яныг хѓтпа.....	22
10. Пожилой человек	23
11. Кѓлыг-ѓвыл пѓвыл	24
11. Деревня Келыг-овыл	25
12. Ятил омакемн	26
12. Милой моей маме	27
13. Ёис нѓ лѓвум ёмас лѓтыѓ.....	30
13. Пожилой женщины наставления	31
14. Мѓнсьи нѓкве.....	32
14. Мансийская женщина	33
15. Мура ѓнътуп нила хѓптум.....	36
15. Мои четыре оленя-быка с молодыми рожками	37
16. Витя	36
16. Витя	37
17. Ёйив талях ѓги ѓрыг	38
17. Песня девушки вершины дерева	39
18. Кўринька	40
18. Куринька	41
19. Ѓгит-ѓкват пѓс ѓлум вѓрмаль ѓрыг	43
19. Песня девушек и женщин о прошлой жизни	43
20. Авдотьѓ урыл ѓрыг	44
20. Песня об Авдотьѓ.....	45
Приложение	46

Литературно-художественное издание

Хулюмсѳнт п̄авыл м̄ахум ѳргыт
Песни жителей деревни Хулимсунт

Сборник мансийских личных песен

Составитель Кумаева Мария Владимировна

Автор фото на обложке Алгадьев А.П.

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск».
Адрес: г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.
Заказ № 1521. Тираж 100 экземпляров.